



Nueva Sucursal de NMTW en Haverhill

CORTANDO LA CINTA INAUGURAL DE SU 5TA SUCURSAL COMUNITARIA ESTÁN, DESDE LA IZQUIERDA:

| 08

NMTW New Branch

CUTTING THE RIBBON OF THEIR 5TH COMMUNITY BRANCH ARE, FROM LEFT:

Joanne McCarthy, Tom Hammond, Ronnie Gagan, Joseph J. Bevilacqua, Ken Del Rossi, Haverhill Mayor James J. Fiorentini, Kelley Contarino, James P. Jajuga. Back row/ Detrás: Paul Magliocchetti and William H. Ryan.



Colombianos Celebraron su Independencia

| 13

El martes, 20 de julio, colombianos del Valle de Merrimack se reunieron frente al ayuntamiento de Lawrence para izar su pabellón en la celebración de su independencia. La bandera fue izada por Nunzio DiMarca, fundador del Comité Cultural Colombiano, su presidenta, Claudia Delgado y Rodrigo Giraldo.

Colombians celebrate their independence

On Tuesday, July 20, Merrimack Valley Colombians gathered across Lawrence City Hall to raise their flag in celebration of their independence. The flag was raised by Nunzio DiMarca, founder of the Colombian Cultural Committee, Claudia Delgado, its president and Rodrigo Giraldo.

Two Methuen families share a common goal

| 14

METHUEN COMENZÓ NUEVO SISTEMA DE RECICLAJE EL 12 DE JULIO

| 04

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	19



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

Clasificando la Historia de Lawrence

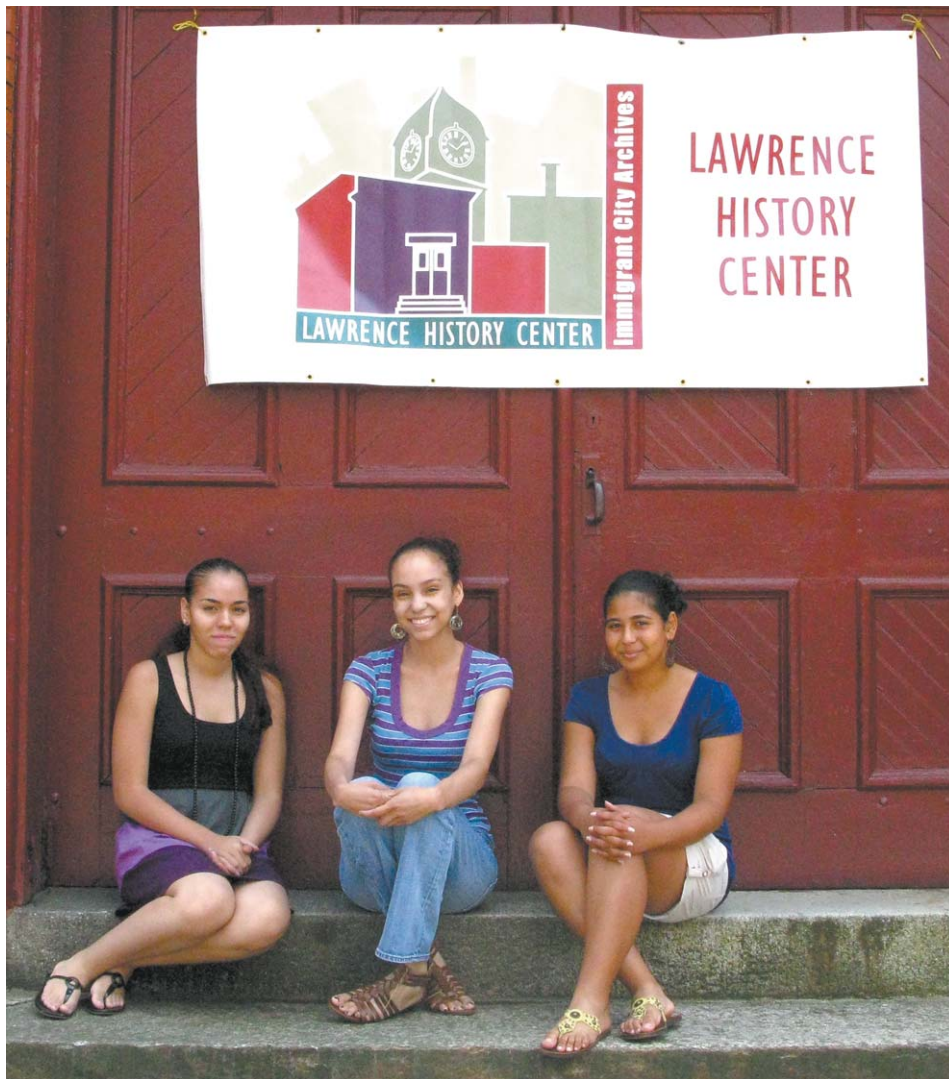


PHOTO CREDIT: KATHLEEN S. FLYNN

POR AMITA KILEY
Lawrence History Center

El estudio de un expediente de arresto que no se ha abierto desde 1860. La instalación de una exposición cronológica de los efectos de la Gran Depresión en Lawrence. Trabajar con fotografías históricas que datan de fines de los 1800s. Estos no son sus actividades promedio de trabajos de verano, pero para Natasha Torres, Pirela Casandra, y Yinett Villafaña, estos proyectos forman parte de su rutina diaria en Centro de Historia de Lawrence (Lawrence History Center – LHC).

Natasha (Lawrence High School Clase de 2010), Casandra (Clase de 2011) y Yinett (Clase de 2011) forman un ajuste perfecto para el Centro de Historia de Lawrence, ya que tienen un amor por ambos, Lawrence y la historia. Como señala Casandra, “(Lawrence) tiene toda una parte de mi corazón. La historia de Lawrence es también parte de la historia de mi vida”.

Las estudiantes fueron seleccionadas para trabajar en el LHC durante el verano sobre la base de sus habilidades de escritura, su madurez y profesionalismo. Son financiadas en parte por Merrimack Valley General Fund del Essex County Community Foundation, que ha sido un partidario leal y generoso del LHC durante muchos años.

Las chicas han estado trabajando en nuestra colección de la Cárcel del Condado de Essex cuyos registros se remontan a la década de 1850 y nunca se habían catalogado. Ellas se sorprendieron al saber que en ese entonces, la gente podría ser arrestada por la falta de vivienda (vagancia).

Ellas también instalaron una versión a pequeña escala de la exhibición del LHC. Un nuevo trato para Lawrence bajo el cobertizo

Classifying the Lawrence History

BY AMITA KILEY
Lawrence History Center

Studying an arrest record that hasn't been opened since 1860. Installing an exhibit chronicling the effects of the Great Depression in Lawrence. Working with historic photographs dating as far back as the late 1800s. These are not your average summer job activities, but for Natasha Torres, Kassandra Pirela, and Yinett Villafana, these projects are part of their daily routine at the Lawrence History Center.

Natasha (Lawrence High School

PLEASE SEE **KILEY**
CONTINUES ON PAGE 22

en el patio, que incluye una línea de tiempo y un recorrido a pie de Lawrence, creado en 1934. Natasha ha hecho inventario de nuestro archivo hispano usando material

POR FAVOR VEA **KILEY**
CONTIÚA EN LA PAGINA 22

EDITORIAL | EDITORIAL

La Comisión de Derechos Civiles tiene las manos llenas

El martes, 20 de julio 2010, los miembros del Comité Consultivo de Massachusetts a la Comisión de Derechos Civiles de los EE.UU., dirigidos por David Harris, presidente, convocaron a una reunión informativa en la Biblioteca Pública de Lawrence para oír de los funcionarios gubernamentales, abogados, y la comunidad con el fin de recopilar información sobre temas de educación bilingüe en Massachusetts.

La Comisión escuchó declaraciones de Miren Uriarte del Instituto Mauricio Gastón y Rosalie Pedalino Porter, Asesora del Distrito Escolar de ELL primero y más tarde a la Dra. Mary Lou Bergeron, Superintendente Interina de las Escuelas de Lawrence; al miembro del Comité Escolar Frank Bonet y Clara Peña González, Supervisora del programa de ELL.

Ellos hablaron acerca de los pros y los contras de la educación bilingüe en Lawrence, o la falta de ella y su efecto en los niños con deficiencia de inglés desde noviembre de 2002, cuando los votantes de Massachusetts aprobaron una iniciativa electoral - Inglés para los Niños de Massachusetts - que reemplazó la educación bilingüe con las técnicas de enseñanza de inmersión al inglés.

“Los estudiantes de inglés se integran ahora con hablantes nativos en temas de contenido y las artes, gracias al curso de desarrollo profesional intensivo”, dice el informe de Clara Peña González. “Lo que no funciona es que un buen porcentaje de los estudiantes entran al sistema escolar con una escolarización adecuada, pero carecen de la capacidad del lenguaje inglés. Estos son los alumnos más propensos a la deserción escolar cuando llegan a la escuela secundaria”, dijo el informe.

El informe también enumera una serie de cuestiones que deben abordarse antes de apoyar plenamente la educación bilingüe para nuestros estudiantes.

El problema es que no ha habido un estudio global de las repercusiones de la supresión de la educación bilingüe en nuestros alumnos desde la aplicación de inglés solamente. Según la Dra. Bergeron, el Estado no nos obliga a realizar tal estudio y “Seguimos las órdenes del Estado”, dijo la Dra. Bergeron. En su opinión, se ha experimentado “una mejora desde la aplicación de inglés solamente”, le dijo a Rumbo.

Por otro lado, el Alcalde de Lawrence, William Lantigua dijo en su breve intervención que “la educación bilingüe es vital para Lawrence”.

La segunda parte por la tarde estuvo dedicada a cuestiones de derechos civiles, donde varios ciudadanos plantaron asuntos ante la comisión, entre ellos, Domingo Meléndez, Chally Ramos, Jeff Stone, Lynch Neal, Wendy Luzón, Martina Cruz, Moisés Fernández, Persio Acevedo, Francisco Brea y un grupo de miembros de la Comisión de Derechos Humanos de Lawrence.

Ellos expresaron una variedad de quejas sobre la nueva administración, su alcalde y el Jefe de Policía.

En nuestra próxima edición informaremos extensivamente acerca de los incidentes con mayor detalle.

El Presidente Harris quedó complacido con los resultados del intercambio, y nosotros también. Tener un grupo de su calibre, sentado todo el día escuchando nuestros problemas es muy refrescante. Al fin alguien está escuchando. Todo lo que esperamos ahora son los resultados.

The Commission on Civil Rights has its hands full

On Tuesday, July 20, 2010, members of the Massachusetts Advisory Committee to the U.S. Commission on Civil Rights, led by David Harris, Chair, convened a briefing at Lawrence Library to hear from government officials, advocates and the community at-large for the purpose of gathering information on bilingual education issues in Massachusetts.

The commission heard depositions from Miren Uriarte of the Mauricio Gaston Institute and Rosalie Pedalino Porter, Advisor to School District on ELL first and later to Dr. Mary Lou Bergeron, Lawrence Interim Superintendent of Schools; School Committee Member Frank Bonet and Clara Pena Gonzalez, Supervisor Lawrence ELL Program.

They spoke about the pros and cons of bilingual education in Lawrence, or the lack of it and its effect on the children with English deficiency since November 2002, when Massachusetts' voters approved a ballot initiative – English for the Children of Massachusetts – that replaced bilingual education with English immersion teaching techniques.

“English learners are now integrated with native speakers in content subjects and the arts thanks to ongoing district-wide intensive professional development,” reads Clara Pena Gonzalez’s report. “What is not working is that a good percentage of students enter the school system with adequate schooling but lacking English language skills. These are the students who may drop out when they get to high school,” said the report.

The report also lists a series of issues that need to be addressed to fully support Bilingual Education for our students.

The problem is that it hasn't been a comprehensive study of the impact of the suppression of bilingual education in our students since the implementation of English only. According to Dr. Bergeron, the State doesn't mandate such study and “We follow State orders,” said Dr. Bergeron. In her opinion, she has “seen an improvement since the implementation of English only,” she said to Rumbo.

On the other hand, Lawrence Mayor William Lantigua said in his brief intervention that “Bilingual Education is vital to Lawrence.”

The second part in the afternoon was dedicated to Civil Rights issues where several citizens brought their cases before the commission, among them, Domingo Melendez, Chally Ramos, Jeff Stone, Neal Lynch, Wendy Luzón, Martina Cruz, Moises Fernandez, Persio Acevedo, Francisco Brea and a group of members of the Human Rights Commission.

They expressed a variety of complaints about the new Administration, its mayor and Chief of Police.

In our next edition, we will report extensively about the incidents in more detail.

Chairperson Harris was pleased with the results of the exchange, and so are we. Having a group of their caliber, sitting all day long listening to our problems is very refreshing. Finally, somebody is listening. All we hope for now is getting results.

Para enfermarse, no necesita hacer una cita con el doctor.



En la clínica, tampoco necesita una cita para sentirse mejor.

¿Sabía que GLFHC está abierto durante las primeras horas de la noche y los fines de semana? Sabemos que usted no solo se enferma durante el horario regular.

La próxima vez que esté enfermo, sea en el día, la noche o fin de semana, llame a la clínica para que lo atiendan ese mismo día.

Usted quiere sentirse mejor, nosotros estamos aquí para ayudarle.



978-686-0090
34 Haverhill St.
(Main Clinic)

978-685-1770
150 Park St.
(North Clinic)

978-689-2400
700 Essex St.
(West Clinic)

978-686-3017
73 D Winthrop Ave.
(South Clinic)

You don't need an appointment to get sick.

At GLFHC, you don't need an appointment to get well.

Did you know that GLFHC is open evenings and weekends? That's because we know you don't just get sick during regular business hours.

Next time you're sick - during the day, in the evenings, or on weekends - call GLFHC for a same day appointment. You want to get better quickly, and we want to help.



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Echando sal a la herida

La situación financiera de que Lawrence está atravesando ha mostrado lo mejor y lo peor de la gente. El despido de empleados es siempre un triste recordatorio de que las cosas están mal para todos, especialmente para aquellos que están perdiendo no sólo la seguridad económica de sus familias, sino un seguro médico.

Muchas personas en el Ayuntamiento de Lawrence han perdido sus puestos de trabajo y el departamento escolar ha tenido grandes pérdidas. Aquí por lo general, los afectados son los recién llegados, puestos docentes mal pagados que no están aún cubiertos permanentemente y un montón de ayudantes de maestros haciendo cerca de salario mínimo.

El Departamento de Obras Públicas (DPW) es uno que constantemente se ha reducido cada vez que la ciudad tiene problemas monetarios y nunca lo han elevado de nuevo a los niveles de empleo anteriores. Tampoco son los más ricos entre los empleados de la ciudad. Me refiero a los obreros, los excavadores de zanjas y los que responden a media noche en el invierno cuando un conducto de agua se rompe y con sus dedos congelados trabajan en las

tuberías.

En el pasado, DPW tenía cinco o seis veces el número de empleados de hoy y nos vemos obligados a prescindir de muchos servicios como resultado de la mala administración de las administraciones anteriores. El péndulo se va hacia el lado contrario y nadie sabe qué tan pronto se llegará a un feliz término medio.

Mientras tanto, historias de esperanza y buena voluntad nos da el optimismo de que las cosas saldrán bien porque estamos todos juntos en este lío. Hace unas semanas escribí sobre los trabajadores de DPW en el garaje municipal de la calle Auburn y cómo se sentían acerca de los cambios que tienen alrededor. Vernard "Pooch" Hester, el despachador, cuya posición fue eliminada para ahorrar dinero me había dicho que de acuerdo a los estatutos sindicales, él tenía derecho a pedir el trabajo de otro empleado con menos antigüedad y había otras cosas que podía hacer, como conducir un camión de la ciudad.

A la semana siguiente, el viernes por la tarde, lo llamé para averiguar qué trabajo había decidido tomar y su respuesta trajo lágrimas a mis ojos. "Decidí tomar

el layoff. No puedo hacerle eso a mis amigos." Esa decisión desinteresada me dijo mucho acerca de ese hombre. A las cinco de la mañana siguiente, "Pooch" fue encontrado muerto en su cama. Sigo pensando en su voz diciéndome algo que equivalía a una decisión muy difícil.

Entonces, la semana pasada publiqué una carta de la esposa de un bombero que admite que no son ricos como la gente piensa que todos los bomberos son. Ella admitió que su esposo tiene un segundo trabajo y sé que ella es maestra de una escuela local. Al comprobar la nómina de la ciudad me enteré que él ganó más de \$71,000 el año pasado. Eso no se compara con otros empleados municipales que han perdido su empleo debido a la difícil situación económica.

Hemos de tener en cuenta que el sindicato de bomberos se negó a renunciar a las concesiones o días sin remuneración (furlough) que fue la razón de los despidos en ese departamento. He mencionado en mi artículo hace unas semanas que un miembro del sindicato de la policía dijo en un artículo del Eagle-Tribune que no pueden renunciar a ninguno de los beneficios que han adquirido en los últimos treinta años.

Lo que los sindicatos nos están diciendo es que depende de nosotros, los residentes y los contribuyentes, que es nuestra obligación continuar sacrificando servicios, mientras que pagamos más por todo corriendo el riesgo de perder nuestras casas y ahorros con tal de proporcionarles el mismo nivel de vida al que se han acostumbrado.

Ahora, añadiendo sal a la herida, Sal Lupoli está organizando una recaudación de fondos para beneficiar a los empleados del departamento de bomberos y de la policía que han sido despidos. ¿Por qué no incluir a todos los empleados que fueron despidos y atender únicamente a las necesidades de los del más alto nivel?

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 7

Methuen comenzó nuevo sistema de reciclaje el 12 de julio

Manzi dice este esfuerzo simplificará el reciclaje y ahorrará dinero

El Alcalde William M. Manzi, III anunció que Methuen ha comenzado un nuevo sistema de reciclaje el 12 de julio. Esto significa que los residentes ya no tienen que clasificar papel, plástico y latas. Todos ellos se pueden colocar en el mismo recipiente y se deja en la acera para ser recogidos. Manzi dice que este programa en toda la ciudad va a ahorrar dinero y animar a más gente a reciclar con el proceso simplificado.

"Los ciudadanos nos han estado pidiendo que hagamos esto por años", dijo Manzi. "Ahora que la empresa de reciclaje está equipada para manejarlo así, estamos listos para mover a toda velocidad con este programa". Los residentes de Methuen pueden seguir utilizando los contenedores azules de reciclaje que ya utilizan. También pueden utilizar un recipiente de basura regular, siempre y cuando el contenedor esté marcado con una pegatina de color azul que diga "Single Stream". Las pegatinas están disponibles en el ayuntamiento, el garaje municipal y la Estación de Transferencia. El reciclaje es para papel, botellas y latas. La basura regular aún tendrá que ser aparte.

Una notificación detallada será enviada por correo a todos los residentes. La información está disponible en la página de la Internet de la ciudad www.ci.methuen.ma.us o llamando al 978-983-8545.

Cierran Puente Whittier en Haverhill

Con el fin de garantizar la seguridad de los viajeros, el puente Whittier de Bridge Road estará cerrado al tráfico, a partir del 19 de julio de 2010. El puente de piedra y mampostería fue inspeccionado en el marco del programa de la ciudad de revisar todos los puentes después de las lluvias de primavera inusualmente torrenciales y las inundaciones posteriores. La condición del puente se ha deteriorado hasta el punto de que esta acción de cierre es necesaria.

El puente permanecerá cerrado hasta que pueda ser reconstruido o reemplazado. Mientras tanto, un desvío temporal del tráfico con el extremo oeste de la calle Whittier ha sido establecido. Letreros

POR FAVOR VEA **HVERHILL**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 17

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Seguros para Autos, Casas & Negocios

Somos una agencia local con presencia regional
Le ofrecemos un servicio garantizado en nuestras ocho oficinas ubicadas en Massachusetts que han estado sirviendo a nuestros clientes por más de 50 años.

¡Llame hoy para una cita sin obligación!
(978) 688-5500

224 East Street
Methuen, MA 01844
Tel. **978-688-5500**
Fax. 978-688-5580
www.harringtonsaves.com

Joanna
Maria
Mercy
Marilyn
Liz
Val

87th Annual Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend
September 3, 4 & 5

www.ThreeSaintsInc.org



Full weekend of Fun.
Check the website for
complete details on
showtimes and
events.

VIVA SANT ALFIO

Great Entertainment & Family Fun ALL WEEKEND!

- Friday -** Opening Procession at 6:00 PM
FREE Concert with Ayla Brown on the Bandstand at
Union and Common Street at 9:00 PM
- Saturday -** Feast opens with rides, games and
entertainment at 12:00 Noon
Touch Light Procession - 7:30 PM
Tripoli's Corner.
The Saint Alfio Society proudly presents The United
States Navy Band in concert - 8:30PM -Bandstand
- Sunday -** Mass honoring the Three Saints 10:00 AM
Holy Rosary Church.
Procession of the Statues of the Three Saints
through the Feast neighborhood 3:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and Cantata
amidst fireworks and showers of confetti 7:00 PM
FREE Concert on Bandstand starring The B-Street
Bombers at 8:15 PM.

Sponsored By:



All American Foods



The Eagle-Tribune

For more information visit:

www.ThreeSaintsInc.org

Plenty of FREE Parking

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society
20 Common Street, Lawrence, MA 01840
978.681.0944

Reunión de Negocios de MVCC en el Restaurante Jackson

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, junto con el Restaurante Jackson's y The Savings Bank celebró una reunión de redes de negocios el miércoles, 7 de julio 2010.

Los miembros de la Cámara no sólo fueron capaces de intercambiar tarjetas de negocios, sino de disfrutar de la terraza del Restaurante Jackson's adyacente al Río Merrimack, mientras disfrutaban de su comida.

Como de costumbre, hubo muchos premios que fueron sorteados, cortesía de Cory Glass, E-Z Way Cleaners & Formal Wear, Great Clips, Holiday Inn Express, Hoffman Kelley Plumbing & Heating, John Anton's Cleaners, Martin's Flower Shop, Merrimack Valley YMCA, Ray's Auto Service y la Cámara de Comercio.

El Restaurante Jackson's está localizado en el 478 Lowell St. (Rte. 110), Methuen.



Representando a The Savings Bank, desde la izquierda: Representing The Savings Bank, the event's sponsor, are from left: Chris Reilly, Pat O'Brien, Raichelle Kallery, Linda Joaquin and Marie Consoli.



Dennis McCarthy, Development Officer de Lazarus House Ministries y MVCC Ambassador conversa con el Presidente/CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph J. Bevilacqua.

Dennis McCarthy, Development Officer at Lazarus House Ministries and MVCC Ambassador chats with Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph J. Bevilacqua.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

MVCC Mixer at Jackson

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce, together with Jackson's Restaurant and The Savings Bank held a business networking mixer on Wednesday, July 7, 2010.

Chamber members were not only able to network and exchange business cards, but to enjoy Jackson's deck by the Merrimack River, while enjoying their great food.

As usual, there were many door prizes raffled off courtesy of Cory Glass, E-Z Way Cleaners & Formal Wear, Great Clips, Holiday Inn Express, Hoffman Kelley Plumbing & Heating, John Anton's Cleaners, Martin's Flower Shop, Merrimack Valley YMCA, Ray's Auto Service and the Chamber.

Restaurant Jackson is located at 478 Lowell St. (Rte. 110), Methuen.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

Esto me recuerda los viejos tiempos cuando Freddy Santiago, propietario de Centro Español, daba placas de reconocimiento a los policías en un banquete que él patrocinaba. Las caras pueden cambiar, pero las intenciones nunca.

El Rev. Jarvis dice que no soy justa

Nazarío Esquea me llamó la semana pasada para hacerme saber que el Rev. Victor Jarvis, presidente de la Comisión de Derechos Humanos, está enojado porque yo no estoy siendo justa con él o los demás miembros de la comisión. Él me relató las quejas del Reverendo Jarvis porque la ciudad no le ha dado una computadora y ningún reembolso de gastos, ni siquiera para gasolina.

Le recordé - con la esperanza de que le repita mi mensaje al Reverendo Jarvis - que tenemos muchas juntas directivas y comisiones en la ciudad y nadie reciben reembolso de gasolina. Solamente el presidente de tres de estas comisiones recibe un pequeño estipendio. Seamos realistas: esta ciudad es de seis millas cuadradas y es un requisito que los miembros de esta comisión sean residentes locales a fin de servir en ella. No hacen visitas domiciliarias y se reúnen solamente una vez al mes - si es que tienen quórum. Si el Reverendo Jarvis o cualquier miembro de la Comisión de

Derechos Humanos esperan un reembolso por gasolina, son bienvenidos a renunciar. No fue sino hasta después de mi conversación con Nazario que recordé que el Rev. Jarvis, no posee un automóvil. Él va a pie a todas partes.

Pero Jarvis también está enojado porque me he estado quejando por años sobre la forma en que sus reuniones se realizan - en secreto y sin mantener minutas - y por fin tuve algo de éxito. Sus miembros tuvieron que crear las actas de cada reunión que hayan celebrado desde que fueron nombrados el año pasado según sus notas personales. Estos documentos han sido entregados al abogado de la ciudad y con el tiempo, sé que voy a recibir las copias que solicité hace tanto tiempo.

Crossover está cruzando

A partir de 28 de julio, nuestro programa de radio Crossover (en inglés) por la WCCM 1110 AM será transmitido los miércoles a las 11:00 de la mañana. Richard Aybar y yo pensamos que este es un buen paso para la estación porque nuestra audiencia va a estar liderando el programa Work Day Cafe con Lou Blasi y Bruce Arnold.

Crossover (en español) continúa los sábados a las 11 de la mañana por la misma estación.



City of Lawrence Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (5) members to the Human Rights Commission. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Deadline for application is July 30, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
 101 Amesbury Street, Suite 204
 Lawrence, MA 01840
 Tel. (978) 688-1919
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
 Pediatría
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
 MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
 FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

NMTW abre una nueva sucursal



Cuando usted visite las oficinas de la nueva sucursal, estas son las personas que lo van a atender:
 When you visit the new branch, these are the people that are going to take you, from left:
 Fred Dupuis, Kelly Contarino, Anne Fitzpatrick, Evan Cotreau, Ryan Topp, Tara Muise and/y Emily Parsons.



El Representante Estatal Barry Finegold, el President/CEO de MVCC Joseph J. Bevilacqua y el President/CEO de NMTW Community Credit Union Ken Del Rossi durante la apertura de la nueva sucursal.
 State Representative Barry Finegold, MVCC President/CEO Joseph J. Bevilacqua and NMTW Community Credit Union President/CEO Ken Del Rossi at the opening of the new branch.

NMTW Community Credit Union acaba de inaugurar su quinta sucursal comunitaria.

La celebración de la gran apertura se llevó a cabo el sábado, 17 de julio en el 20 de Cushing Avenue en Haverhill, frente a la Ruta 125 y detrás del Restaurante Uno. La ceremonia de inauguración incluyó varias actividades gratuitas como una comida al aire libre, música que proveyó The River

92.5, caricaturistas, dibujos y rifas cada 15 minutos para certificados de regalo.

“Siempre estamos en proceso de crecimiento para servir mejor a nuestros miembros y la apertura de una sucursal en Haverhill es una extensión de ese proceso”, exclamó NMTW CCU presidente/CEO Kenneth Del Rossi. “Estamos encantados de formar parte de la comunidad de Haverhill y estamos dispuestos a satisfacer las

necesidades financieras de los individuos y empresas de la zona, proporcionando recursos financieros, seguridad y confianza.”

Cualquier persona que viva, trabaje o asista a la escuela en Middlesex o los condados de Essex, en Massachusetts, varias ciudades y pueblos en los condados de Norfolk y Worcester en Massachusetts, y Rockingham y los condados de

Hillsborough, en New Hampshire puede abrir cuentas y ser miembros de NMTW CCU.

Para obtener información adicional acerca de cualquiera de los productos y servicios ofrecidos por NMTW CCU, pase por cualquiera de las sucursales situadas en Lowell, Danvers, Framingham, Haverhill, o visite www.NMTW.org, o llame al 1-800-942-9575.



¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**



Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

Jose Estrella
 Tel. (978) **361-5994**

LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
 Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
 Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
 La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
 Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
 Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.





Pasando un buen rato durante la inauguración:
Having a great time at the inauguration:
Dan Eagan, Ray Wrobel, and/y Mike Henson.

NMTW opens a new branch

NMTW Community Credit Union just inaugurated its fifth community branch. The grand opening celebration was held Saturday, July 17th at 20 Cushing Avenue in Haverhill, off Rte 125, behind Uno's Restaurant. The grand opening included many free activities including a cookout music provided by The River 92.5, caricature artists, drawings every 15 minutes for gift certificates, and giveaways.

"We are always in the process of growing to serve our members better and opening a Haverhill branch is an extension of that process," exclaimed NMTW CCU President and Chief Executive Officer Kenneth Del Rossi. "We are thrilled to become part of the Haverhill community and we are able and willing to meet the financial needs of both individuals and businesses in the area by providing safe and trusted financial resources and tools."

NMTW CCU membership is open to anyone who lives, works, or attends school in Middlesex or Essex counties in Massachusetts, several cities and towns within Norfolk and Worcester Counties in Massachusetts, and Rockingham and Hillsborough counties in New Hampshire.

For additional information about membership, or any of the products and services offered by NMTW CCU, stop by any conveniently located branch in Lowell, Danvers, Framingham, or Haverhill, visit www.NMTW.org, or call 1-800-942-9575.



Haverhill Mayor James J. Fiorentini, State Representative Barry R. Finegold with/con Ray Wrobel, Vice-President NMTW Community Credit Union:

Durante la inauguración de las nuevas oficinas.
During the inauguration of the new branch.



Dando la bienvenida a todos:
Welcoming everybody with opens arms:

Ken Del Rossi, President/CEO NMTW Community Credit Union.

Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

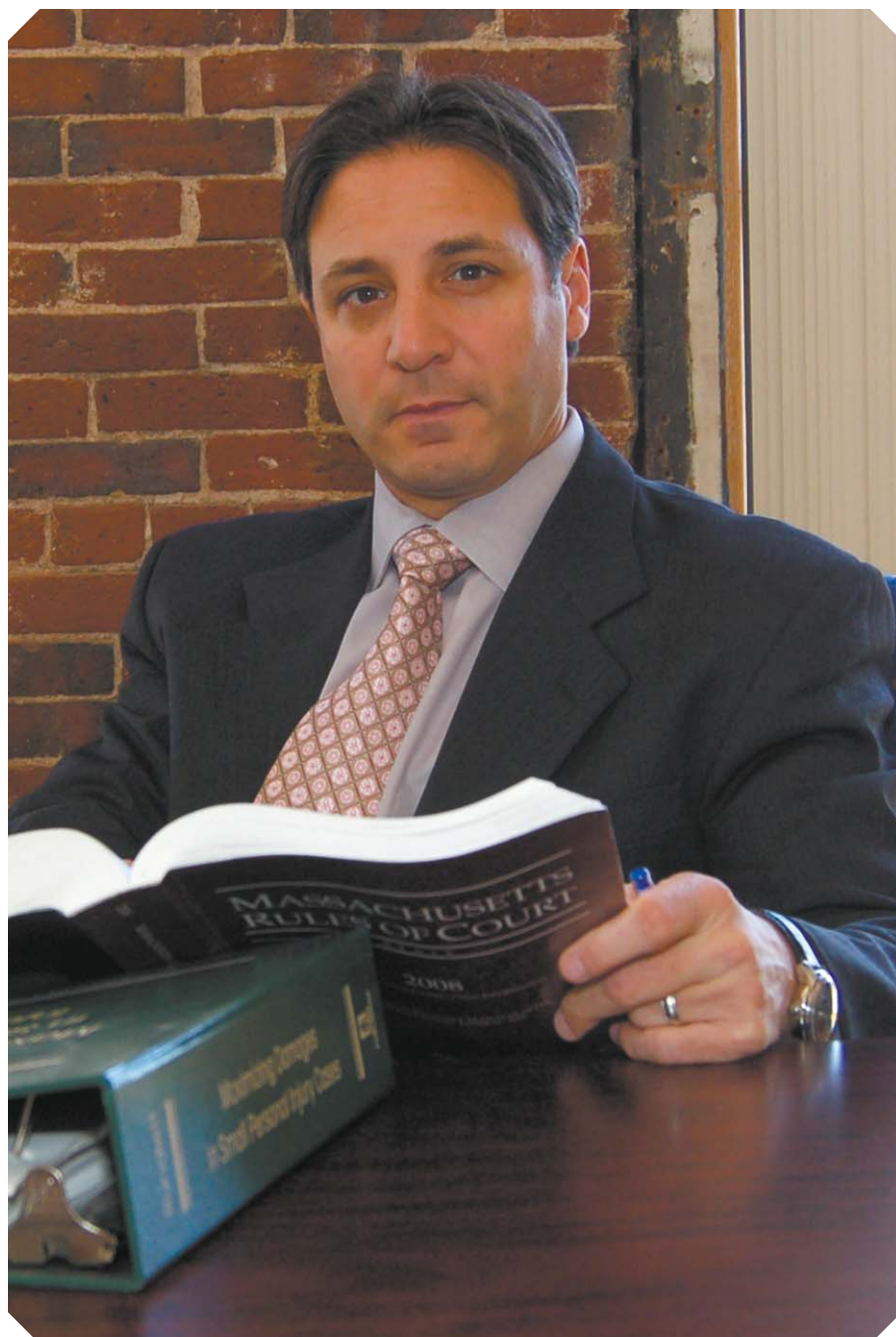
Broadhurst Tabit LLP
Attorneys at Law

Defensa Criminal
Litigación Civil
Bienes Raíces
Lesiones Personales
Licencias para Negocios

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el
45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844

Llame y lo atenderé en español

978-327-5128



Smile Braces, ortodoncia familiar a precios razonables

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Smile Braces acaba de inaugurar sus nuevas oficinas localizadas en el 76 de la Calle Merrimack en Haverhill el pasado jueves, 15 de julio, 2010.

El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini, miembros de la Cámara de Comercio de Haverhill, oficiales electos y público en general se unieron al Dr. Pushpak Patel para celebrar el evento.



Cutting the ribbon, l/r - Jennifer Bernard, Alicia Lopez, Estefanía Pereira, Marleny Mirabal, Gerry McSweeney, COO, City North Development, LLC; Deidre Sandford, Haverhill Mayor James J. Fiorentini; Dr. Pushpak Patel, D.M.D, M.S.Brett Sigworth, Cheryl K. Perkins, Haverhill Chamber of Commerce's Board Member; Dianne McDermott, Chair of the Board, McDermott & Company; James P. Jajuga, President/CEO, Greater Haverhill Chamber of Commerce and Attorney Paul Magliocchetti.

Smile Braces, Affordable family orthodontics

Smile Braces, just inaugurated its brand new offices at 76 Merrimack Street, in Haverhill last Thursday, July 15th, 2010.

Haverhill Mayor James J. Fiorentini, members of the Greater Haverhill Chamber of Commerce, city officials and general public joined Dr. Pushpak Patel in the celebration.



L/R -Marleny Mirabal and Estefanía Pereira, Ortho Assistants; Dr. Pushpak Patel; Brett Sigworth and Jeff Mellen, Managers; Jennifer Bernard and Alicia Lopez, Front Desk Coordinators.



El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini es bienvenido a su arribo a Smile Braces por el Dr. Pushpak Patel y el Presidente/CEO de la Cámara de Comercio de Haverhill James P. Jajuga.

Haverhill Mayor James J. Fiorentini is being greeted at his arrival at Smile Braces by Dr. Pushpak Patel and Greater Haverhill Chamber of Commerce President/CEO, James P. Jajuga.

¡LA UNIDAD MÓVIL DE MAMOGRAFÍA DEL INSTITUTO DEL CÁNCER DANA-FARBER VISITA LAWRENCE!

- ¿Esta usted entre las edades de 40 años en adelante?
- ¿Han pasado 2-3 años desde su última mamografía o sería esta su primera?
- ¿Esta usted entre las edades de 35-39 con un familiar con historia de cancer de seno o de ovario (madre, hija, hermana)?

¡¡Si su respuesta es **Sí** a cualquiera de estas preguntas, puede que sea elegible para recibir su mamografía anual con la Unidad Movil de Mamografía del Instituto del Cancer Dana- Farber!!



Proxima Visita de la Van de Mamografia

Fecha: Sabado 14 de Agosto, 2010
Place: YWCA de Lawrence
38 de la calle Lawrence, Lawrence, MA
Hora: 7:30am—3:30pm

¡¡Toda mujer, tenga o no seguro medico, sin importar su habilidad para pagar, es bienvenida a registrarse!!

Para mas informacion o para hacer su cita hoy, llame a:
Minerva o a Evelyn
978-687-0331



Se ofreceran Exámenes GRATIS de la Vista para adultos y niños gracias a la colaboracion y auspicio del Centro de Envejecientes de Lawrence y la Unidad Movil de la Vista del Club de Leones

La Unidad Movil de Mamografía del Instituto Dana-Farber posee una licencia valida y certificado de inspeccion emitido por el Departamento de Salud Publica.



DANA- FARBER'S MAMMOGRAPHY VAN VISIT TO LAWRENCE!

- Are you 40 years of age or older?
- Has it been 2- 3 years since your last mammogram, or is this your first one?
- Are you between the ages of 35-39 with a family history of breast or ovarian cancer (mother, daughter, sister)?

If you answer yes to any of these questions, you may be eligible to get your annual mammogram with the Dana- Farber's Mammography Van!!



Next Mammography Van Day

Date: Saturday, August 14th, 2010
Place: YWCA of Greater Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA
Time: 7:30am—3:30pm

All women, with or without health insurance, regardless of their ability to pay, are encouraged to register!!

For more information or to schedule an appointment call:
Minerva or Evelyn
978-687-0331



FREE Vision Screenings will also be offered by the Eye Mobile, sponsored by the Lawrence Senior Center & the Lyon's Club



Dana- Farber's Mammography Van possesses a valid license and certificate of inspection issued by the Dept. of Public Health.

Concierto en Lawrence por la Banda del Ejército



One aspect of the band.



First Sgt. Gregory Waldron from the 195th Army Concert Band leading the crowd in a patriotic sing-along song.

Army Concert Band in Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

On Thursday, July 8th, 2010 the 195th Army Concert Band from Bangor, Maine, played at Campagnone Common. They played melodies that were very popular in the 40s such as medleys from movies along with the classics — Stars and Stripes Forever.

The concert was free of charge and open to the public. This family friendly event was coordinated by the Lawrence Department of Recreation and the Lawrence Department of Veterans' Services

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El jueves, 8 de julio 2010 la Banda del Ejército de Bangor, Maine, dio un concierto en el Parque Campagnone Common. Ellos interpretaron melodías que

fueron muy populares en los años 40 como popurrís de películas así como clásicos - Stars and Stripes Forever.

El concierto fue gratuito y abierto al

público. El evento de carácter familiar fue coordinado por el Departamento de Recreación de Lawrence y el Departamento de Servicios para Veteranos de Lawrence.

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

ANDOVER AFFORDABLE HOUSING
ONE Three Bedroom Town Home
Price: \$175,000

Wild Rose Estates
Located at 274 Lowell Street, one (1) new affordable three bedroom town home is available, by lottery, for an eligible first time homebuyer. Join us at the Public Information Meeting to discuss the details.

Public Information Meeting Monday, July 26, 2010 Memorial Hall Library 2 North Main Street, Andover Application Deadline August 20, 2010	CLOSE TO RT. 93 COMM. RAIL	ASSET LIMIT TO \$75,000	MAX ALLOWABLE INCOME 1 person household: \$45,100 2 person household: \$51,550 3 person household: \$58,000 4 person household: \$64,400 5 person household: \$69,600 6 person household: \$74,750
---	-----------------------------------	--------------------------------	---

For Info and Application:

Pick Up: Andover Town Hall, Zoning Office or Memorial Hall Library, Reference Desk
Phone: (978) 456-8388
Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com

Apply ONLINE TODAY at: www.mcohousingservices.com

Departamento de Recreación de Lawrence presenta...

Diversión Bajo el Sol 2010

Julio 6 - Agosto 18

Actividades para las vacaciones Para niños de 6 a 14 años

Lugares de encuentro
 North Common- Haverhill Street (Campagnone Common)
 Howard Park - Lawrence Street
 Bruce School Playground - Providence Street
 Sullivan Park - North Parish Road
 Riverfront State Park - Everett Street

Todos los lugares de encuentro son supervisados por personal de lunes a viernes de 9:30 P.M. hasta las 2:30 P.M.

Alcalde William Lantigua
 Coordinador del Programa de la Recreación: Nelson Ortiz
 Supervisoras del Programa de Verano: Tracy Cummings & Katelyn Harris

Teléfono 978-620-3252
 Fax 978-722-9310
 Línea de la cancelación 978-620-3253

¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio

LAWRENCE



MERCADO DE GRANJEROS

Los Martes
McGovern Estación del Tren
211 de Merrimack
4-7:30 pm

Los Miércoles
Appleton Way
Entre Essex y
Common Sts.
9 am a 4 pm

Los Sábados
216 Park St.
Esquina de Park y
Lawrence Sts.
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:
EBT/SNAP/Cupones de
Alimentos, WIC, Débito y
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence
(978) 974-0770 o visite groundworklawrence.org



Rumbo



Colombianos Celebraron su Independencia

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El martes, 20 de julio, colombianos del Valle de Merrimack se reunieron frente al ayuntamiento de Lawrence para izar su pabellón en la celebración de su independencia.

Después de escuchar a Elizabeth Ávila cantar el Himno Nacional de los Estados Unidos y de Colombia, Claudia Delgado, Presidenta del Comité Cultural Colombiano, organizadores del evento, dio la bienvenida a un gran número de personas que se acercaron a celebrar junto a ellos.

El Alcalde de Lawrence, William

Lantigua presentó a Delgado una proclama de la ciudad en aprecio por todo lo que los colombianos han hecho por Lawrence, la cual fue recibida en nombre de todos los miembros del comité.

Como parte de la celebración, se organizó una exposición de arte en el Ayuntamiento, con pinturas del famoso pintor colombiano José "Javier" Osorio.

Más tarde, se ofreció una recepción en Río Bar and Grill, ubicado en el 9 de la Calle Appleton.

Colombians celebrate their independence

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

On Tuesday, July 20, Merrimack Valley Colombians gathered across Lawrence City Hall to raise their flag in celebration of their independence.

After listening to Elizabeth Avila singing the United States and Colombia's National Anthems, Claudia Delgado, president of the Colombian Cultural Committee, organizers of the event, welcomed the many people who came to celebrate with them.

Lawrence City Mayor, William Lantigua presented Delgado with a City Proclamation, which was received in the name of all the members of the committee.

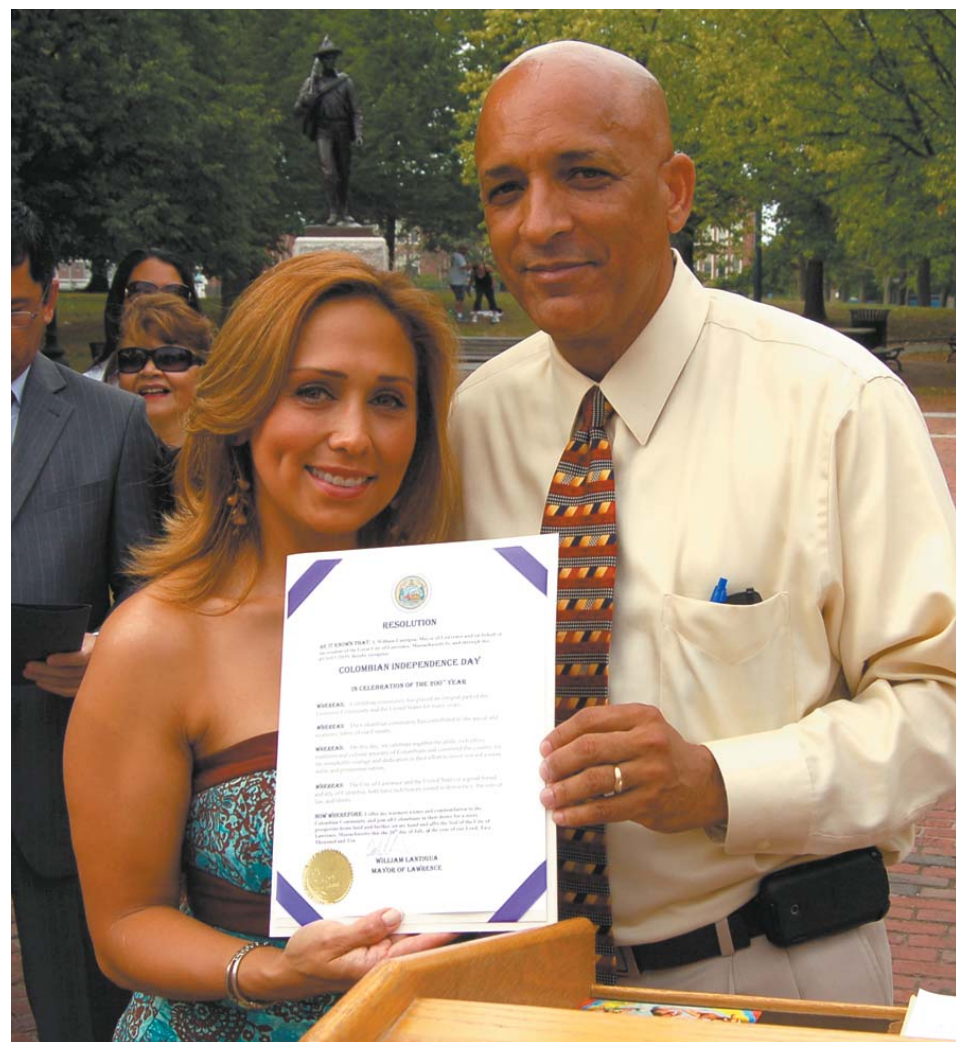
As part of the celebration, they organized an art exhibit inside City Hall, with paintings by renowned Colombian painter Jose "Javier" Osorio.

Later in the evening, they held a reception at Rio Bar and Grill, located at 9 Appleton Street.



Izando la bandera están Nunzio DiMarca, Claudia Delgado y Rodrigo Giraldo.

Raising the flag, are Nunzio DiMarca, Claudia Delgado and Rodrigo Giraldo.



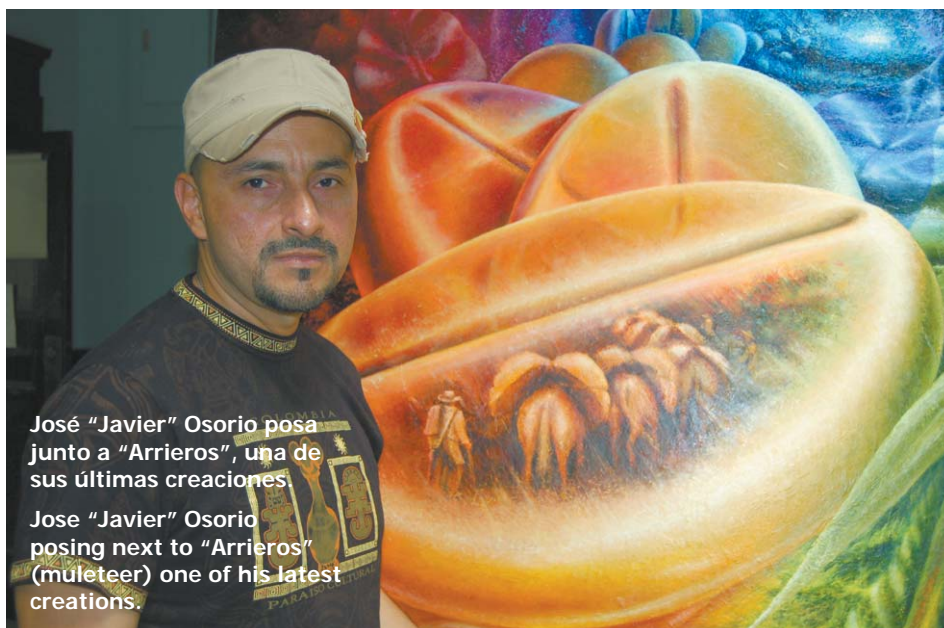
Claudia Delgado, presidenta del Comité Cultural Colombiano sostiene la resolución recibida del Alcalde de Lawrence, William Lantigua.

Claudia Delgado, president of the Colombian Cultural Committee holding the city's resolution she received from Lawrence Mayor William Lantigua.



D/I -Carmenza Bruff, que actuó de maestra de ceremonia; Claudia Delgado, presidenta del Comité Cultural Colombiano; Fabián Paternina, Vicecónsul de Colombia en Boston y Elizabeth Avila que cantó ambos himnos nacionales, el de los Estados Unidos y el de Colombia.

R/L - Carmenza Bruff, who acted as mistress of ceremony; Claudia Delgado, president of the Colombian Cultural Committee; Vice-Consul of Colombia in Boston Fabián Paternina and Elizabeth Avila who sang both, the United States and Colombia's National Anthems.



José "Javier" Osorio posa junto a "Arrieros", una de sus últimas creaciones.

Jose "Javier" Osorio posing next to "Arrieros" (muleteer) one of his latest creations.

Two Methuen families share a common goal

Two Methuen families met together at the Methuen Senior Activity Center to show support for our troops stationed overseas in Afghanistan.

New England Caring for Our Military and the families of Marine Pfc. Eric Currier and PFC. Kyle Desroche held a care package drive on July 12 where all the items collected were shipped to Methuen soldier Army PFC Kyle Desroche and his entire unit of the 3/172nd Inf. Mtn. that are based out of NH.

More than 60 volunteers showed up at the Methuen Senior Activity Center on Lowell Street to show support for both families. The care package drive was held in memory of Pfc. Eric Currier whose sacrifice he made for our country will never be forgotten. Pfc. Eric Currier was killed in action by sniper fire on February 17, 2010.

Helen and Kevin Boudreau along with Russ Currier, all parents of Pfc. Eric Currier were joined with other family members and friends as well as PFC Kyle Desroche's parents, Diane and Tom Curtis whose son is currently serving in Afghanistan. Both families were overwhelmed with emotion for all the show of support for their sons as they participated packaging the items collected that shipped to Kyle's unit.

New England Caring for Our Military started facilitating the care package drive in April and received support from companies like the IRS office in Lowell, Methuen



Diane and Tom Curtis, parents of Methuen's Army PFC Kyle Desroche who is currently serving in Afghanistan.

Marsh School, Tufts University as well as the Methuen VFW and other local organizations who all had collection drives on behalf of these two families. Frito Lay Corporation, where Pfc. Currier's father Russ Currier is employed donated a truck load of food products such as beef jerky, nuts and chips.

At the conclusion of the care packaging party at the Methuen Activity Center a total of 750 care packages were shipped weighing 3,750 lbs with an approximate value of \$22,000. These care packages which also included letters and drawings from children were all shipped to the 3/172nd Inf. Mtn. unit from NH.

Groundwork Lawrence Announces its Participation in Bank of America's 2010 Summer Job Corps for Teens

\$200,000 Grant from Bank of America Helps Teens Across Massachusetts Secure Summer Jobs at Nonprofits

In response to the economic challenges facing Massachusetts communities, the Bank of America Charitable Foundation recently launched Summer Job Corps for Teens. By making available \$200,000 in grants to selected nonprofits, the program provides summer jobs to more than 50 young men and women throughout the Commonwealth. Groundwork Lawrence (GWL) is a proud nonprofit partner of Bank of America and by taking advantage of the program is able to employ two teens from the Lawrence community this summer.



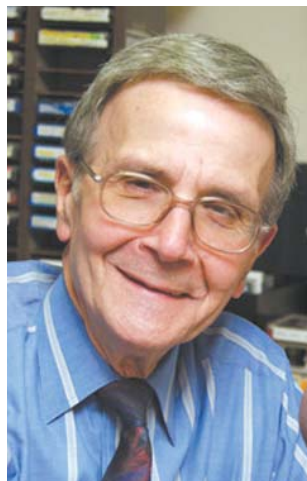
Work Day Cafe
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

NECC's Technology Center Update

Northern Essex Community College has achieved another major milestone in moving forward with the new Allied Health & Technology Center in Lawrence.

The abutters to the InTown Mall property have signed agreements with the Division of Capital Asset Management (DCAM) agreeing to the terms and conditions of demolishing the InTown Mall and constructing the new Allied Health & Technology Center. The signed agreements clear one of our last hurdles in moving forward with the construction of the new facility.

The next step will be the state taking formal title to the InTown Mall property. Planning for the demolition has already started and will last up to six months. Most of this time will be spent removing the extensive amount of hazardous material in the building.

The college is very appreciative of the unwavering support of DCAM in working through the numerous issues related to the project, and of Mayor William Lantigua and his staff who worked tirelessly with each abutter to ensure all their questions and issues were addressed.

When completed, the Allied Health & Technology Center will be a tremendous resource for the college and the City of Lawrence, and it's exciting to move closer toward this goal.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Adding insult to injury

The financial situation that Lawrence is going through has brought out the best and the worst in people. The employee lay-offs are always a sad reminder that things are bad for everyone, particularly for those who are losing not only economic security of their families but medical insurance.

Many people at Lawrence City Hall have lost their jobs and the school department has had its share of loses. Here usually the affected ones are the newly arrived, low-paying teaching positions not yet covered by tenure and lots of teacher aides making close to minimum wage.

The Department of Public Works (DPW) is one that steadily has been reduced each time the city is in trouble and never brought back to the previous levels of employment. They are also not the wealthiest among the city employees. I am talking about the laborers, the ditch diggers and the ones responding in the middle of a winter night when a water main breaks with their fingers freezing while working on the pipes.

In the past, DPW had five or six times

the number of employees of today and we are forced to go without many services as a result of the mismanagement of previous administrations. The pendulum is going to the opposite side and no one knows how soon it will reach a happy medium.

Meanwhile, stories of hope and goodwill give us the optimism that things will turn out OK because we are all together in this mess. A few weeks ago I wrote about the DPW workers in the City Yard on Auburn St. and how they felt about the changes going around. Vernard "Pooch" Hester, the dispatcher whose position was eliminated to save money had told me that according to union rules, he had bumping rights and there were other things he could do like driving a city truck.

The following week, on a Friday afternoon, I called him to find out what job he had decided to take and his answer brought tears to my eyes. "I decided to take the lay off. I can't do that to my friends." That selfless decision said a lot about that man! By five o'clock the very next morning, "Pooch" was found dead in his bed. I still think of his voice telling me what amounted to a very difficult decision.

Then, last week we published a letter from a firefighter's wife who admits that they are not wealthy like people think all firefighters are. She admitted that her husband has a second job and I happen to know that she is a school teacher. Upon checking city's payroll records I found out that he earned over \$71,000 last year. That's hardly a match for other municipal employees losing employment due to the economic plight.

Let's keep in mind that the firefighters' union refused to give up concessions or furlough days which was the reason for the layoffs in that department. I mentioned in my article a few weeks ago that a member of the police union said in an Eagle-Tribune article that they cannot give up any of the gains they have acquired in the last thirty years.

What those unions are telling us is that it is up to us, the residents and the taxpayers, that it is our obligation to continue sacrificing services while paying

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 20

Are You A First-Time Homebuyer?



LESLIE TORRES-ARIAS
MORTGAGE DEVELOPMENT OFFICER
978.659.4135 office
ltorres@sovereignbank.com

Affordable Home Ownership

Call Leslie Torres-Arias to help and guide you with purchasing your first home.

Leslie Torres-Arias has been a Mortgage Loan Officer for over 10 years. She has extensive knowledge of First-Time Homebuyer Programs and Government loans.

Sovereign Bank makes home ownership more affordable and practical than ever with our first-time homebuyer and low to moderate income programs.

Contact Leslie today!

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Now that we have the air conditioning back working I am enjoying the beautiful summer weather. I love the heat but I know it is a bit much for a lot of people's taste. Keep in mind that the library is a city "cool zone." If your house or apartment is not air-conditioned you can come here and relax. The same is true for the Senior Center. High heat can be a health risk particularly for older people so be careful and come to where it is cool if you are feeling at all ill, dizzy or weak.

Our summer reading program continues. Coming up we have a live animal show, Animal World Experience, on Wednesday, July 21st at 10:30 a.m. (I have to admit that I am totally susceptible to the charms of animal shows. Fortunately, as director here, I have a reasonable excuse for checking this program out since it is targeted for a sixth grade and younger audience level and I might otherwise seem a tad out of place. Of course half of my staff people are animal nuts like me but we will try to keep our enthusiasm under control and let the actual children enjoy the event!) The next day, Thursday the 22nd, we will feature Alicia

Quintana in a program entitled Go Green with Stories and Songs, also at 10:30 a.m. Finally, at 11:00 a.m. on Friday the 30th we will feature McAdams Magic: I Love to Read. All of these performances will take place in our Sargent auditorium.

Our Friends group is currently working on our 2011 calendar. (It is hard to believe that it is already time to get started on this but it is a major project and very time consuming.) The calendar theme will relate to the role of sports in Lawrence's history. It is a great deal of fun going through the available photographs from old newspapers, yearbooks, program flyers and the like and finding familiar names and faces. We have found photos of our late beloved trustee David Burke and his best ever Lawrence High football squad (state champs and Orange Bowl contenders), the grandfather of another dear former trustee (Attorney Thomas Caffrey) the national champion canoe racer and some current members of our Friends group (you know who you are). The calendar will be available late in the fall. I should mention that it makes a great Christmas present but I find it difficult to even think about Christmas at this time of

year.

As you all know by now, we are working on a reduced schedule for the summer. We need, however, to be thinking about what we are going to do come September when we will be obliged to return to the state-mandated sixty-three hours open per week. We can no longer afford to be open on Sundays as Sundays entail overtime so we have to add three hours somewhere else. The most likely scenarios are staying open till 9:00 on Monday through Thursday or opening till 8:00 on Fridays. We would appreciate feedback from the community as to which is preferable. Branch hours will most likely change to Tuesday, Thursday and Saturday allowing for the Main Library to be closed on Saturdays. The main issue is how to stretch our remaining staff to cover the hours. I'll keep you all posted.

Well in honor of summer you all need to come by the library and get yourselves some great "beach reads" then all that remains is to find a beach! See you at the library.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. Ahora que el aire acondicionado está trabajando nuevamente en la biblioteca, estoy disfrutando de un hermoso verano. Me encanta el calor, pero sé que mucha gente no está de acuerdo conmigo. Tenga en cuenta que la biblioteca es uno de los lugares para refrescarse en nuestra ciudad. Si su casa o apartamento no tiene aire acondicionado, usted puede venir aquí y relajarse. Lo mismo es cierto para el Centro de Ancianos. Las altas temperaturas pueden ser un riesgo para la salud, sobre todo para las personas mayores, así que tenga cuidado y llegue hasta lugares frescos si se siente enfermo, mareado o débil.

Nuestro programa de Lectura de Verano sigue en todo su apogeo. El miércoles, 21 de julio a las 10:30 am tendremos un espectáculo de animales en vivo, "La Experiencia Mundial de los Animales", (tengo que admitir que estoy totalmente susceptible a los encantos de estos animales. Afortunadamente,

como directora de la biblioteca, tengo una razonable excusa para estar presente durante dicho espectáculo. Este programa está destinado para los niños de sexto grado en adelante, si el nivel de la audiencia fuera más joven yo podría parecer un poco fuera de lugar. Por lo menos puedo contar con el entendimiento de mis empleados, ya que ellos son tan fanáticos de los animales como yo pero les prometo que mantendremos nuestro entusiasmo controlado para que los niños puedan disfrutar de este evento.) El día siguiente, el jueves 22 a las 10:30 am, contaremos con la participación de Alicia Quintana en un programa de historias y canciones titulado "Go Green" (tema ecológico). Por último, a las 11:00 am del viernes 30, contaremos con un espectáculo de magia por McAdams titulado "Me Gusta Leer." Todas estas actividades tomarán lugar en nuestro auditorio.

Nuestro Grupo de Amigos de la Biblioteca está trabajando actualmente en nuestro calendario para el 2011. (Es difícil

de creer que ya es hora de comenzar a trabajar en este proyecto pero este es uno que toma mucho tiempo y trabajo.) El tema del nuevo calendario se relacionará con el papel que tuvo el deporte en la historia de Lawrence. Es muy divertido hojear las fotos que hay disponible, periódicos viejos, anuarios, folletos y programas similares y encontrar nombres y caras conocidas. Hemos encontrado fotos de nuestro amado y extrañado síndico David Burke y su mejor equipo de fútbol de la escuela superior de Lawrence (campeones estatales y competidores en el Orange Bowl), el abuelo de otro que también fuera síndico de nuestra biblioteca (Abogado Thomas Caffrey) campeón nacional de carreras en canoa, y algunos de nuestros miembros actuales del Grupo de Amigos de la

POR FAVOR VEA **NIMMO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

Methuen Started Single Stream Recycling on July 12th

Manzi Says This New Effort Will Simplify Recycling & Save Money

Mayor William M. Manzi, III announced that Methuen has started Single Stream Recycling on July 12th. This means that residents will no longer have to sort paper, plastic and cans. They can all be placed in the same container and left on the curb for pick-up. Manzi says that this new citywide program will save money and encourage more people to recycle by simplifying the process.

"Citizens have been asking us to do this for years," Manzi said. "Now that the recycling company is equipped to handle Single Stream, we are ready to move full speed ahead with this program." Methuen residents can continue to use the same blue recycling bins that they already use. They are also free to use a regular trash container as long as the container is marked with a blue "Single Stream" sticker. The stickers are available at City Hall, the Town Yard and the Transfer Station. Recycling is for paper, bottles and cans. Regular trash will still need to be separated.

A detailed mailing will be sent to all residents. Information is available on city website www.ci.methuen.ma.us or by calling 978-983-8545.

YMCA Community Calendar

NEW ADULT AND TEEN JEWELRY CLASSES @ YMCA

Jewelry 101: Simple Beaded Bracelets - Learn the basic beading techniques to attach a clasp to a bracelet. Choose from a variety of beads in Sterling Silver, semi-precious stones and glass beads to make your very own bracelet. Tools and materials provided. Cost per person: \$40.

MONDAY, JULY 26TH

6:30-7:30PM

Jewelry 101: Earrings - Learn different techniques to make sparkling, dazzling, dangling earrings. Make 2 different pairs during this one hour class. Samples provided for inspiration. Tools and materials provided. Cost per person: \$30.

WEDNESDAY, JULY 28TH

6:30-7:30PM

Classes held at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover. Pre-register at the YMCA. For more information call 978-685-3541.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

City of Haverhill Whittier Road Bridge to Close

In order to ensure the safety of the traveling public, the Whittier Road Bridge will be closed to traffic, effective July 19, 2010. The stone and masonry bridge was inspected as part of the City's program to review all City bridges after the unusually heavy spring rains and subsequent flooding. The condition of the bridge has deteriorated to the point that this closure action is necessary.

The bridge will remain closed until it can either be rebuilt or replaced. In the meantime, a temporary traffic detour using the west end of Whittier Road has been established. Signs designating the closing of the bridge and the most convenient detour route will be installed at appropriate locations.

The traffic detour consists of traveling on the western end of Whittier Road to Corliss Hill Road. The detour will add approximately one mile and about five minutes traveling time to the average trip. The Department of Public Works has been in contact with public safety, school, postal, utilities and waste management officials to notify them of the bridge closing so that alternative plans can be developed for delivery of services to the affected area.

We regret any inconvenience this may cause users of this section of Whittier Road, but the safety of the motoring public must be our top priority.

Should residents have any concerns or questions about the closing of the bridge, please call the Department of Public Works, Engineering Division at (978) 374-2335.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

HAVERHILL: Cierran Puente Whittier en Haverhill

designando la clausura del puente y la ruta de desvío más conveniente están siendo instaladas en lugares adecuados.

El desvío del tráfico consiste en viajar en el extremo occidental de Whittier Road a Corliss Hill Road. El desvío añadirá aproximadamente una milla y unos cinco minutos al tiempo de viaje como promedio. El Departamento de Obras Públicas ha estado en contacto con funcionarios de seguridad pública, escolares, servicios postales, servicios públicos y de la recogida de basura para comunicarles el cierre del puente y pudieran hacer planes alternativos y puedan seguir prestando servicios en el área afectada.

Lamentamos cualquier inconveniente que esto pueda causar a los usuarios de esta sección de Whittier Road, pero la seguridad de los automovilistas tiene que ser nuestra máxima prioridad.

Si los residentes tienen alguna inquietud o pregunta sobre el cierre del puente, por favor llame al Departamento de Obras Públicas, División de Ingeniería al (978) 374-2335.

Foundation Supports Junior & Teen Achievers Program with \$5,000 Grant

The Merrimack Valley YMCA is pleased to announce it has received a \$5,000 grant from RBC Wealth Management Foundation - USA in support of the Lawrence Branch's Junior and Teen Achievers Program.

This successful youth development program is targeted to teens, age 11 to 18, and focuses on career development, academic achievement, leadership development, and social development. The program strives to help youth improve academic skills, to achieve higher levels of school performance, to improve overall self-esteem and, ultimately, and to prepare for college and future careers. This program focuses on mentoring, tutoring, promoting college awareness among parents and teens, guest speakers, SAT preparation workshops, computer training, assistance with college research, and college tours. Another component of the program is to allow teen participants the opportunity to invest in community causes and create channels for continuing community involvement. Students also increase health and wellness opportunities including healthy living workshops such as nutrition and proper diet, eating disorders, and the important of regular exercise.

Tony Giordano, Vice President of the Andover Branch of RBC Wealth Management, supported the YMCA's proposal. Giordano is a YMCA longtime YMCA supporter and former member of the YMCA's Board of Directors and Finance Committee.

"RBC Wealth Management has been a supporter of the YMCA's Teen



YMCA Teen Achievers enjoy the annual luncheon that Anthony (tony) Giordano, Vice President of the Andover Branch of RBC Wealth Management, hosts at his office in Brickstone Square in Andover. At the luncheon youth converse with and question Anthony about pursuing a career in the financial sector. In the photo with Mr. Giordano are 2010 Lawrence High School graduates and YMCA Teen Achievers: Alicia Rodriguez, Ruth Tejada and Francis Victoria. They students all are Lawrence residents.

Achievers Program for 8 years. RBC Wealth Management is fulfilling its commitment to improve the quality of life in the communities where we do business. The YMCA's Junior and Teen Achiever Program is a great fit for RBC Wealth Management Foundation's commitment to programs that support culturally diverse community initiatives that foster economic independence, promote self-sufficiency and strengthen families. Over the years I have seen first hand the great work of the

Lawrence YMCA and can clearly appreciate the many benefits the YMCA provides to inner-city youth," said Giordano. "I am pleased that the RBC Wealth Management Foundation has continued its commitment to provide funds to sustain this important program that has a proven track record in helping young people further their education. The YMCA provides a critical role in the community helping youth reach their full potential," he said.

New Animal Clinic opens in Methuen



Celebrating the recent Grand Opening of the Animal Outpatient Clinic on Broadway in Methuen (near the Mass/NH state line). Pictured from the left are Linda Michaud, Methuen Mayor Bill Manzi, Dr. Larry Richard, Merrimack Valley Chamber of Commerce President Joseph Bevilacqua and former Methuen Mayor Dennis DiZogio. Pictured front and center is "Scooby."

Departamento de Salud Pública Emite Aviso Sobre el Calor; Se Esperan Temperaturas Elevadas para el Fin de Semana

El Departamento de Salud Pública está emitiendo un aviso para recordarles a las personas que deben tomar precauciones para protegerse del calor excesivo. Se pronostica temperaturas altas y humedad para el fin de semana. Por lo anterior, recomendamos que todos los residentes de Massachusetts tomen las precauciones siguientes:

- o Evite el sol directo. Busque áreas con sombra o con aire acondicionado, como bibliotecas o centros comerciales.
- o Siempre que sea posible programe los eventos al aire libre (reuniones públicas, eventos deportivos) durante la mañana

temprano, cuando el clima es más fresco y la calidad del aire mejor.

- o Beba mucho líquido. Evite el alcohol y la cafeína.
- o Vista ropa ligera y de colores claros. Use sombreros con alas y filtro solar para mayor protección.
- o Póngase filtro solar de SPF 15 o superior y con protección UVA y UVB antes de salir al aire libre, inclusive los días nublados.
- o Póngase filtro solar nuevamente después de nadar o haber sudado o haber estado afuera por más de dos horas.
- o Las personas mayores, los niños pequeños y aquéllos que padecen de condiciones de salud crónicas son más susceptibles al

calor. Llame por teléfono a sus amigos, parientes y vecinos para saber cómo están.

- o Todas las personas que presenten síntomas de insolación (estado mental alterado, falta de sudor, náuseas) deben buscar atención médica de inmediato.

Para más información y sugerencias relacionadas con el calor extremo, visite la página web del CDC: <http://emergency.cdc.gov/disasters/extremeheat/>.

Por favor, comuníquese con su consejo de salud local si usted tiene preguntas sobre el calor o para encontrar sitios locales de enfriamiento.

¡Son tres días! Cuarto Torneo Anual de la Copa Mundial de Futbol de One Lowell, Congrega a las Comunidades Inmigrantes con Fines Benéficos

Los juegos se llevarán a cabo en dos fines de semanas con el propósito de recaudar fondos para programas educativos y clases de ciudadanía. A su vez tendrán actividades para el disfrute de toda la familia y de paso podrá disfrutar de una exquisita variedad de comidas multiculturales.

El Cuarto Torneo Anual de la Copa Mundial de futbol de One Lowell se estará llevando a cabo desde el domingo 1ero de agosto, luego el sábado 7 hasta el 8 en el estadio Cawley en Lowell. Debido a las múltiples solicitudes de los fanáticos, este año el torneo será más grande que nunca. Veinticuatro equipos locales representarán a sus respectivos países de origen. Estos competirán por el campeonato ganado anteriormente en el 2009 por Brasil.

Los equipos que participan de este torneo son formados por inmigrantes y aquellos que son recién descendientes de diferentes países que provienen de por lo menos cinco continentes. También habrá un equipo que representará a los Estados Unidos.

El fin de este torneo es unificar a las diferentes comunidades inmigrantes, conseguir a los que también son nativos de los Estados Unidos, de manera que se pueda fomentar una mejor relación social con personas de diversas culturas.

El torneo recauda dinero para muy buenas causas, tal como clases de ciudadanía, programas académicos, y asistencia para recién llegados de otros países para que estos puedan integrarse de manera positiva a la vida americana.

Department of Public Health Issues Heat Advisory; High Temperatures Expected Through the Week

The Department of Public Health is issuing a heat advisory to remind people to take precautions during extreme heat. High temperatures and humidity are predicted into the weekend, so it is especially important that all

Massachusetts residents take the following precautions:

- o Stay out of the direct sun. Seek shaded or air conditioned areas such as libraries or malls.

o Whenever possible, schedule outdoor events (public gatherings, sporting events) early in the morning when it's cooler and air quality is better.

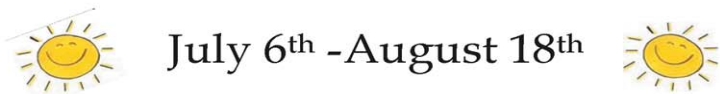
- o Drink plenty of fluids. Avoid alcohol and caffeine.
- o Wear light-colored, light-weight clothing. Use hats with brims and sunscreen for more protection.
- o Apply sunscreen with SPF 15 or higher and both UVA and UVB protection before you go outside, even on cloudy days.
- o Reapply sunscreen after swimming or sweating or after staying outside for more than two hours.
- o Elderly, small children and people with chronic health conditions are more vulnerable to the heat. Call and check on friends, family and neighbors.
- o Anyone showing signs of heat stroke (altered mental state, not sweating, nausea) should seek medical attention immediately.

For more tips and information related to the extreme heat, visit the CDC website at <http://emergency.cdc.gov/disasters/extremeheat/>.

Please contact your local board of health if you have heat related questions or to find locations of local cooling centers.

Lawrence Recreation Department
presents....

Fun in the Sun 2010



July 6th - August 18th

Summer Vacation Activities for
Children ages 6-14

Site Locations

- North Common on Haverhill Street
- Howard Park on Lawrence Street
- Bruce School Playground on Providence Street
- Sullivan Park on North Parish Road
- Riverfront State Park on Everett Street

All locations are staffed Monday through Friday from
9:30 A.M. to 2:30 P.M.

Mayor William Lantigua
Recreation Program Coordinator: Nelson Ortiz
Program Supervisors: Tracy Cummings & Katelyn Harris

Phone (978) 620-3252
Fax (978) 722-9310
Cancellation Line (978) 620-3253



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



LGH welcomes new doctors

The Nationally Recognized Greater Lawrence Family Medicine Residency Program, where care, culture and learning unite

On June 22, Lawrence General Hospital staff hosted a breakfast to welcome the incoming class of Greater Lawrence Family Medicine Residents, 10 in total this year. Developed in 1994 as the nation's first accredited Community Health Center-sponsored family medicine residency program, this model program has received national recognition for providing not only superior academic training but also for the unique cultural experiences the residents gain.

Lawrence General Hospital serves as the primary in-patient and emergency care provider for the local community as well as the only area teaching hospital proudly hosting residents of the program during their clinical rotations.

"I came to Lawrence General because of the warmth and commitment of the incredible medical staff, and I am so proud to be a member of this forward-thinking team. While touring residency opportunities around the country, I can honestly say that no other program east of Chicago (where I attended medical school) is as true to its mission, or as excited about recent accomplishments and new programs and projects, than our Health Center and Lawrence General Hospital", says new Resident Jocelyn Hirschman, MD.

With more than 50% of the population of Lawrence coming from Latino descent, it is vitally important that clinicians practice care in a culturally sensitive manner. All incoming residents are enrolled in an intensive Spanish immersion class and take part in international events and experiences during their training.

Residents constantly repeat that "it's the people" that made them choose the Lawrence Family Medicine Residency and Lawrence General Hospital, not only as their training site, but also as their home. "It's their desire to embrace the challenges of serving the health care needs of a diverse community, identified as the most underprivileged city in the state and with the fourth highest poverty rate in all of New England, that creates a common

bond among these incredibly dedicated individuals", says Joseph W. Gravel, Jr. MD, Residency Director.

Unlike a traditional residency program at a tertiary hospital, residents here are brought into the "family fold," and are embraced by Lawrence General Hospital's physicians and staff. Resident physicians serve as Lawrence families' personal physicians and serve the community both within and outside the hospital during their training years.

With a deep appreciation for this kind of commitment to care it's especially rewarding to have a local member of the community, Peter Bastian, MD of Lawrence/Methuen, who studied at University of Mass Medical School, return "home" to join the family of residents training at Lawrence General Hospital.

Peter Bastian, MD adds, "I returned to Lawrence General because it is one of the few community hospitals which has remained true to its mission. LGH is a hospital that is active in the community in numerous ways, and which invests in the health and welfare of our local residents. Lawrence General Hospital also invests substantially in our (the interns') training and the technology and facilities we work with and within; in the end, these top-notch resources benefit the local residents that we care so much for."

Peter is joined by Jennifer Bentwood, MD, Dartmouth Medical School, originally from Laconia, NH; Elise Carpenter, MD, University of Pennsylvania Medical School, from Princeton, NJ; Vanessa Cortes de Jorge, MD, University of Pittsburgh, from Ponce, PR; Ryan Dono, MD, University of Massachusetts, from Worcester, MA; Karen Glatfelter, MD, Tufts University School of Medicine, from Newton, MA; Jocelyn Hirschman, MD, Northwestern University, Hinsdale, IL; Isabel Lowell, MD, University of Connecticut, from Boston, MA; Julia Randall, MD, University of Massachusetts, from Boston, MA; and Alana Sagin, MD, Jefferson Medical College, from Philadelphia, PA.

MI's Outreach to Haiti Continues Donations to Re-Stock Hospital Needed



We have now marked the six month anniversary of the devastating earthquake in Haiti that killed at least 230,000 people. As several MI employees know all too well, families both in Haiti and their relatives in the United States are continuing to struggle to cope with the emotional and economic impact of this disaster.

With the support of the Donate Haiti Fund established at Mary Immaculate, in recent months, a number of MI staff members have traveled to their native country bringing with them medical supplies and toiletries donated through MI efforts. They have seen first hand the destruction and human toll wrought by the earthquake and its aftermath, and they have returned with a list of supplies and provisions that would be most helpful to the Haitian people.

Mary Immaculate is continuing to respond to the needs of the people of Haiti and has begun a collection program to ship these supplies to those who need it. "When our staff returned from Haiti, they reported on conditions we can only dimly imagine," said Kathy Callahan, director of mission integration at Mary Immaculate.

"We wanted to identify a project where we could make a real difference, and have decided to help re-stock Dumarsais Estime des Verrettes, a Haitian

Beginning July 26, shipping bins will be placed in lobbies throughout the MI campus, and staff member as well as anyone from the public is welcome to help fill them. Mary Immaculate will then ship them to Haiti.

small hospital We are asking for donations of twin sheets flat and fitted; towels; face cloths; any type of over the counter medicine such as Tylenol or Benadryl and antibiotic ointment; as well as Band-Aids; toothpaste, and other personal hygiene items. We are also collecting gently used athletic shoes or sneakers for children of both sexes."

Beginning July 26, shipping bins will be placed in lobbies throughout the MI campus, and staff member as well as anyone from the public is welcome to help fill them. Mary Immaculate will then ship them to Haiti. For those who would like to make monetary contributions, checks may also be mailed to the attention of Patricia Salach, Mary Immaculate Health/Care Services, 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841. Please earmark your gift "Donate Haiti Fund."



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Avanza el Centro Tecnológico de NECC

Northern Essex Community College ha logrado otra meta importante en la construcción del Centro Aliado de Salud y Tecnología en Lawrence.

Los comercios localizados al lado del InTown Mall han firmado acuerdos con la agencia estatal al cargo de esos trámites, Division of Capital Asset Management (DCAM) aceptando los términos y condiciones de demoler el InTown Mall y construir el nuevo Centro Aliado de Salud y Tecnología. Los acuerdos firmados

eliminan uno de los últimos contratamientos en la construcción de la nueva instalación.

El siguiente paso será que el estado tome formalmente el título de la propiedad del InTown Mall. La planificación de la demolición ya ha comenzado y durará hasta seis meses. La mayoría de este tiempo será para la eliminación de la gran cantidad de material peligroso en el edificio.

El colegio está muy agradecido por el apoyo inquebrantable de DCAM trabajando con los numerosos problemas relacionados

con el proyecto, y el Alcalde William Lantigua y su equipo que trabajaron sin descanso con los propietarios de los diferentes comercios para asegurar que todas sus preguntas e inquietudes fueran calmadas.

Cuando se haya completado, el Centro Aliado de Salud y Tecnología será un recurso muy valioso para la universidad y la Ciudad de Lawrence, y es emocionante ver que esa meta se acerca.

■ CONTINUE FROM PAGE 15

DÍAZ: From My Corner

more for everything at the risk of losing our homes and savings to provide them the same standard of living they have become accustomed to.

Now, adding insult to injury, Sal Lupoli is having a fundraiser to benefit the police and fire department employees who were layoff. Why not include all layoff employees and cater only to the upper echelon? It reminds me of the old days when Freddy Santiago, owner of Centro Español, gave plaques to police officers at a banquet which he sponsored. The faces may change but the intentions never do.

Rev. Jarvis says I am not fair

Nazario Esquea called me last week to let me know that Rev. Victor Jarvis, the chairman of the Human Rights Commission, is angry because I am not being fair to him or the other members. He related to me the complaints from Rev. Jarvis about not having a city-issued computer and no reimbursement for any expenses, not even for gas.

I reminded him – in the hope that he would relay my message to Rev.

Jarvis – that we have many boards and commissions in the city and they don't get gas reimbursement. Only the chairperson of three of those boards receives a small stipend. Let's face it: this city is six square miles and it is a requirement to be a local resident in order to serve on that board. They don't make house visits and meet only once a month – if they have a quorum. If Rev. Jarvis or any member of the Human Rights Commission expects reimbursement for gas, they are welcome to resign.

It was not until after my conversation with Nazario that I remember that Rev. Jarvis does not own a car. He walks everywhere.

But Jarvis is also upset because I have been complaining for years about the way his meetings are being held – in secret and without minutes being kept – and I finally had some success. His members had to recreate minutes of every meeting they held since being appointed last year based on their personal notes. Those documents have been turned over to the city attorney and eventually, I will be getting the copies I requested so long ago.

Crossover is crossing over

Beginning July 28th, our radio show Crossover (in English) on WCCM 1110 AM will air on Wednesdays at 11 o'clock. Richard Aybar and I believe that this is a good move for the station because our audience will be leading the Work Day Cafe with Lou Blasi and Bruce Arnold. Crossover (in Spanish) remains on Saturdays at 11 o'clock at the same station.



MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web www.mvrta.com.

CALENDARIO DE EVENTOS

Desfile y Festival Dominicano en Lawrence

CALENDAR OF EVENTS
Dominican Parade in Lawrence 2010

Saturday, July 17/ Sábado, 17 de Julio

- Fashion Show/ Desfile de Moda. Rio Bar and Grill, 9 Appleton St. Lawrence, MA; 7pm.

Friday, August 13 / Viernes, 13 de agosto

- "Mirabal Sisters" Dominican Pageant Selection / Selección Reina, Virreina y Princesa Dominicana "Hermanas Mirabal". Rio Bar and Grill, 9 Appleton St. Lawrence, MA, 7pm. Info. 978-902-1741 (Francheska).

Monday, August 16 / Lunes, 16 de agosto

- Conference "The Dominican Restoration: Motives and Protagonists" / Conferencia "La Restauración Dominicana: Motivos y Protagonistas". Casa Dominicana, 160 Garden St., Lawrence, MA.

Saturday, August 21 / Sábado, 21 de agosto

- Cultural Night: Traditional dance, authors, food and fun / Noche Cultural: Bailes tradicionales, autores, comida y diversión. Lawrence Community Works, 168 Newbury St. Lawrence, MA. Info. 978-325-1986 (José).

Sunday, August 22 / Domingo, 22 de Agosto

- Cinema Under the Stars / Cine Bajo las Estrellas Appleton Way, Lawrence, MA. (Next to City Hall). Info. 978-325-1986 (José).

Friday, August 27 / Viernes, 27 de Agosto

- Gala Dinner / Cena de Gala @ Rio Bar and Grill, 9 Appleton St. Lawrence, MA 01841. Our Key Note Speaker: Gerardo Cáceres, pioneer pilot of Dominican Airlines. Orador invitado: Gerardo Cáceres, piloto pionero de la antigua Dominicana de Aviación. For info. Diana Severino @ (978) 397-6679.

Weekend of August 28 and 29 / Fin de semana de Agosto 28 y 29.

- Two day festival in Malaya's Patio, 2 Newbury Street, Lawrence, MA. The Dominican Parade will take place on August 29. Live music with renown stars such as Johnny Ventura, Tito Swing, Tulile, among others. Vendors, contests and other entertainment. A lot of ethnic food.
- Festival de dos días en el Patio de Malaya's. El Desfile será el 29 de agosto. Música en vivo con estrellas como Johnny Ventura, Tito Swing, Tulile, entre otros. Vendedores, concursos y otras atracciones de entretenimiento. Mucha comida étnica.

For info/questions, please call Brian De Peña at (978) 423-7834 or Diana Severino at (978) 397-6679.

Relaciones Públicas: José Ayala, 978-325-1986. Email: midesfiledominicano@yahoo.com

dc directorio comercial & profesional

Need A Sign?

100 Yard Signs for only \$149

12x18"
Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS


Harry Maldonado
DETECTIVE

Office: 978-688-4576
Cell: 978-397-1219
hminvestigations.com




Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: **978-423-6197**
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

\$19.99
Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!

1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop

Post Office™



1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

NETZERO INTERNET ACCESS
FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH
NO CREDIT CARD REQUIRED
FIRST MONTH FREE!

GREAT FEATURES FROM NETZERO®:

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!
Only \$14.95 per month with the First Month Free*

TO START CALL
1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any Free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the Free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

\$19.99
Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.

1-877-327-3136

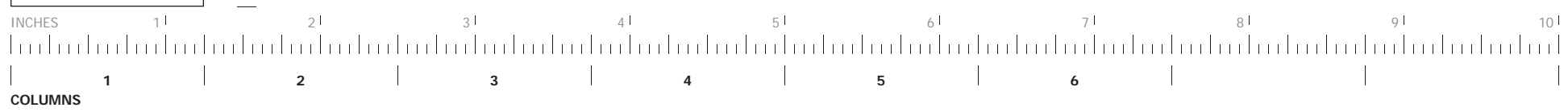
Dondequiera que estés
Wherever you are

rumbonews.com



¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a
TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CONTINUE FROM PAGE 7

KILEY: Classifying the Lawrence History

Class of 2010), Kassandra (Class of 2011) and Yinett (Class of 2011) are a perfect fit for the Lawrence History Center because they have a love of both Lawrence and history. As Kassandra notes, "(Lawrence) takes a whole section of my heart. The history of Lawrence is also part of the history of my life."

The students were selected to work at LHC for the summer based on their writing skills, maturity, and professionalism. They are funded in part by the Essex County Community Foundation's Merrimack Valley General Fund, which has been a loyal and generous supporter of the LHC for many years.

The girls have been working with our collection of Essex County Jail Records which date back to the 1850s and have never been cataloged. They were surprised to learn that back then; people could be arrested for homelessness (vagrancy).

They also installed a small scale version of the LHC's exhibit A New Deal for Lawrence in the courtyard shed, which includes a time line and a walking tour of Lawrence, created in 1934. Natasha inventoried the Hispanic archive of material which dates back to the late 1950s, "Interning here at the Lawrence History

Center has enabled me to acquire further knowledge of my home town and its diverse multicultural society through the passage of time.

"The LHC holds all the material having to do with the founding of Lawrence back in the 1840s. We have thousands of photographs, maps, ethnic, church and school collections, thousands of biographies and obituaries and so much more.

"We do not just focus on the past though. We collect the story of today's community – today's history," notes Kassandra. "Every second of our life, history is being made. We strive to make Lawrencians aware of their own dynamic history. Whether you have lived in Lawrence for 60 years or 6 months, the city, and its history belongs to you.

We know that many view Lawrence in a negative light, and the Lawrence History Center, along with Natasha, Kassandra and Yinett are going to change that. As Yinett notes, "As times change, like any other city, Lawrence goes through hard times, however, its people are faithful and know that as a community we, like many others before us, will make a better city."

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

KILEY: Clasificando la Historia de Lawrence

que data de finales de 1950.

"Hacer un internado aquí en el Centro de Historia de Lawrence, me ha permitido adquirir un mayor conocimiento de mi ciudad natal y su diversa sociedad multicultural a través del paso del tiempo. El LHC tiene todo el material que tiene que ver con la fundación de Lawrence en los años 1840. Tenemos miles de fotografías, mapas, étnicos, religiosos y colecciones escolares, miles de biografías y obituarios y mucho más."

"Sin embargo, no solo nos concentramos en el pasado. Nosotros recogemos la historia de la comunidad de hoy - la historia de hoy", anota Casandra. "La historia se hace con cada segundo de nuestras vidas. Nos esforzamos por ser lawrencianos conscientes de su propia historia dinámica. Si usted ha vivido en Lawrence por 60 años ó 6 meses, la ciudad y su historia, le pertenece a usted."

Sabemos que muchos ven a Lawrence en una luz negativa y el Centro de Historia de Lawrence, junto con Natasha, Casandra y Yinett van a cambiar eso. Como señala Yinett, "Como los tiempos cambian, al igual que cualquier otra ciudad, Lawrence pasa por tiempos difíciles, sin embargo, su pueblo es fiel y sabe que, como comunidad, como muchos otros antes que nosotros, vamos a hacer una ciudad mejor".

Groundwork Lawrence anuncia su participación en el Cuerpo de Trabajo de Verano 2010 para adolescentes del Bank of America

\$200,000 de subvención del Bank of America ayuda a los adolescentes en el Estado de Massachusetts a conseguir trabajos de verano seguro en compañías sin ánimo de lucro.

En respuesta a los retos económicos que enfrentan las comunidades de Massachusetts, la Fundación Caritativa del Bank of America ha lanzado recientemente el programa Job Corps de Verano para Adolescentes. Al poner a disposición \$ 200,000 en donaciones a organizaciones no lucrativas seleccionadas, el programa ofrece trabajos de verano a más de 50 jóvenes, hombres y mujeres en todo el estado. Groundwork Lawrence (GWL) es un orgulloso socio sin fines de lucro de Bank of América y tomando ventaja del programa ha sido capaz de contratar a dos adolescentes de la comunidad de Lawrence este verano.

CONTINÚA DE LA PAGINA 16

NIMMO: Notas de su Bibliotecaria

Biblioteca (¿ustedes saben quienes son!). El calendario estará disponible a finales del otoño. Debo mencionar que hacen un gran regalo de Navidad aunque se me hace difícil el de pensar en las Navidades en este época del año.

Como todos ustedes ya saben, estamos trabajando con un horario reducido durante este verano. Necesitamos, sin embargo, estar pensando en lo que vamos a hacer cuando llegue el mes de septiembre y nos veamos obligados por el estado a volver a operar sesenta y tres horas semanales. Ya no podemos darnos el lujo de estar abiertos los domingos ya que estos son como horas extraordinarias, así que tendremos que añadir estas tres horas en otros días. La hipótesis más probable es que abriremos hasta las 9:00 pm de lunes a jueves, o hasta las 8:00 pm los viernes. Agradecemos los comentarios de la comunidad en cuanto a qué horas son preferibles. El horario de la sucursal del sur de Lawrence probablemente cambiará para los martes, jueves y sábados permitiendo a la biblioteca principal estar cerrada los sábados. Mi preocupación principal es cómo estirar el personal que nos queda para cubrir estas horas. Los mantendré informados.

Bueno, en honor al verano, todos tenemos que pasar por la biblioteca y buscar libros que sean buenos para leer en la playa; así lo que nos faltaría es buscar cual playa. ¡Nos vemos en la biblioteca!

CALLING ALL ARTISTS

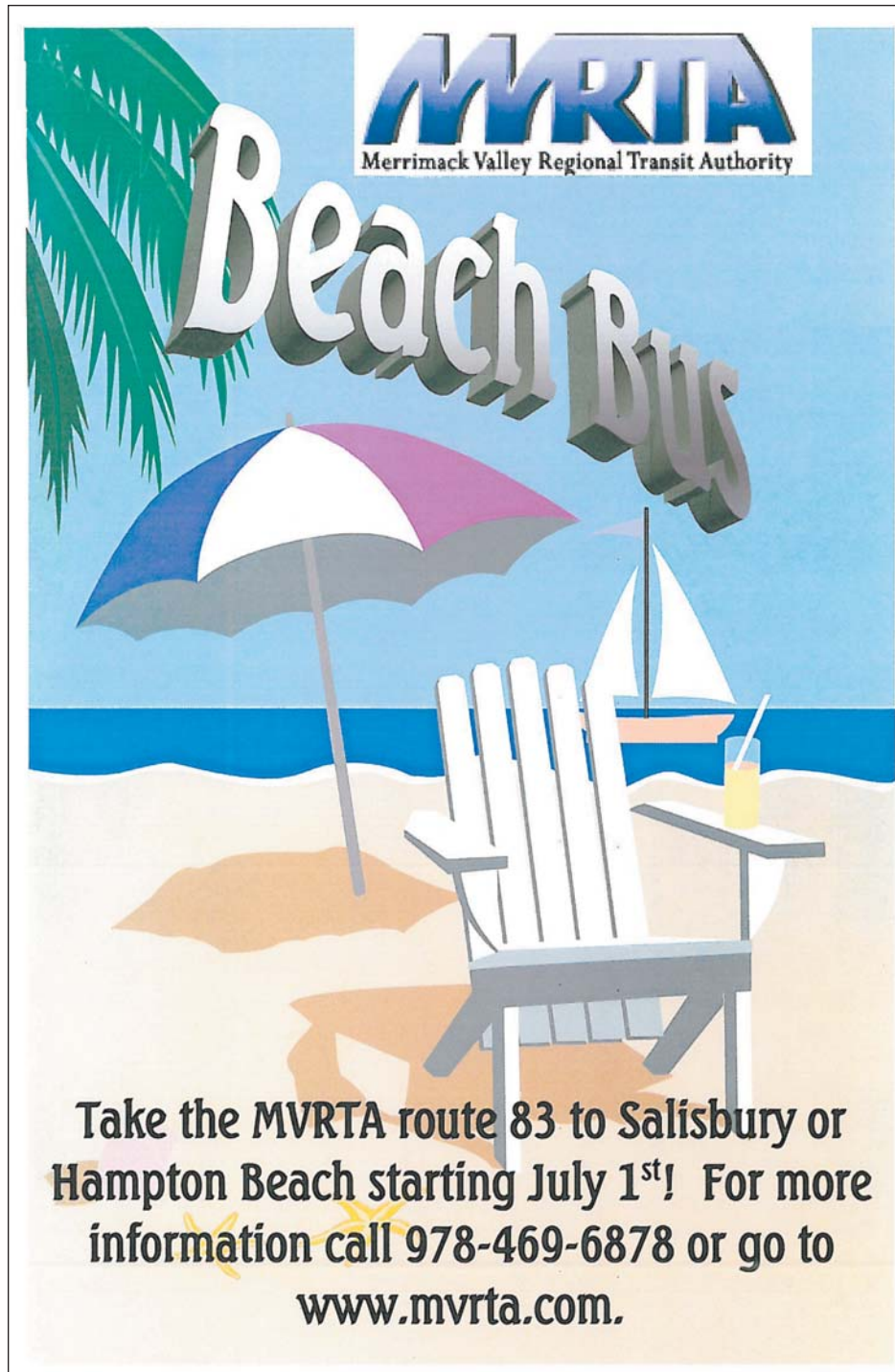
Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate
In the august occasions of the state
Seems something artists ought to
celebrate. Today is for my cause a day
of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.



Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! For more information call 978-469-6878 or go to www.mvrta.com.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

NEW LISTING!




410 Andover St., Lawrence
Plenty of room!! 5BR's, 2 full bths, plus 2 car garage. Good for extended family.
\$239,900
Deb Douglass
RE/MAX Partners **(978) 482-3904**

COUPON

Great Clips®

\$5.99 HAIRCUT

(Photo Copies Accepted)

Salem **Plaistow**
By Christmas Tree Shop and By Shaws and DeAngelos
Papa Ginos - 603-893-6300 603-382-1100

WALK RIGHT IN!

EXPIRATION DATE 8/30/10 **COUPON**

RUMBO
PJS599



Lawrence General Hospital

So good. So caring. So close.

Join us on facebook®

FOR SALE

CONVENIENCE STORE

Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access

CALL FOR INFORMATION
978-687-7755

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Garage and Towing Service of 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 16, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 1998 Mercury Sable
VIN# 1MEFM50U7WA609277
2. 2003 Cadillac CTS
VIN# 1G6DM57N030105147
3. 2003 Chevrolet Impala
VIN# 2G1WH52K739204683
4. 2001 Ford Explorer
VIN# 1FMZU77E31UA32971
5. 1995 Honda Accord
VIN# 1HGCE182XSA014562
6. 2003 Toyota Avalon
VIN# 4T1BF28B13U267763
7. 2001 Volkswagen Jetta
VIN# 3VWSK69M71M127920
8. 2000 Saab 9.3
VIN# YS3DD55H8Y2031927
9. 2000 Ford Taurus
VIN# 1FAPF58S9YA244590
10. 2002 Kia Sedona
VIN# KNDUP131226341049
11. 2000 Acura Integra
VIN# JH4DC4355YS002123
12. 1997 Peterbuilt Truck
VIN# 3BPNHD7XXVF428627
13. 2003 Mercedes 300CD3
VIN# WDBRN64J23A458876

Vehicles are being stored at Coady's Garage and may be inspected by appointment only.

Signed,
Frank Coady, Owner
Coady's Garage and Towing

7/22, 8/1, 8/8 and 8/15

Save \$29 every month and lock in your price for one year!



NOW GET OVER 150 CHANNELS


LIMITED TIME OFFER
\$29.99 mo.
FOR 12 MONTHS
The CHOICE™ package

local channels included*
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197


*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.



LifeLock.

#1 In Identity Theft Protection®



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mrrfs.org



SpayMASS
A Program of the Merrimack River Feline Rescue Society

www.mrrfs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**Aceptamos MASSHEALTH
para niños y adultos.**

- Validamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health y CMSP Unicare/Wellpoint
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y noche
- Atendemos emergencias

**¿Cuándo fue la
última vez que
USTED y los
NIÑOS fueron
al DENTISTA?**

Al lado de Family Dollar y
Market Basket Shopping Center

700 Essex St.
LAWRENCE

978.683.2200

**Hablamos
Español**

OFERTA INTRODUCTORIA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (Es un valor de \$140)

40% de Descuento
En todos los trabajos dentales

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200